

Příloha č. 1

Základní arabsko-anglicko-česká terminologie bakalářské práce

Arabština v kontextu Organizace spojených národů

Základní struktura OSN			
Čeština	Angličtina	Arabština	Transkripce
Základní orgány	Principal Organs	أجهزة رئيسية	<i>'aǧhiza ra 'isīja</i>
Podpůrné orgány	Subsidiary Organs	هيئات فرعية	<i>haj'āt far'īja</i>
Fondy	Funds	صناديق	<i>ṣanādīq</i>
Programy	Programs	برامج	<i>barāmiǧ</i>
Výzkumné instituty	Research Institutes	معاهد بحوث	<i>ma'āhid buḥūt</i>
Vzdělávací instituty	Training Institutes	معاهد تدريب	<i>ma'āhid tadrīb</i>
Hlavní výbory	Main Committees	لجان رئيسية	<i>liǧān ra 'isīja</i>
Podvýbory	Subcommittees	لجان فرعية	<i>liǧān far'īja</i>
Přidružené organizace	Related Organizations	منظمات ذات صلة	<i>munazzamāt dāt ṣila</i>
Provozní komise	Functional Commissions	لجان وظيفية	<i>liǧān wazīfīja</i>
Regionální komise	Regional Commissions	لجان إقليمية	<i>liǧān 'iqlīmīja</i>

Specializované agentury	Specialized Agencies	وكالات متخصصة	<i>wikālāt mutachaššiša</i>
Odbory	Departments	إدارات	<i>'idārāt</i>
Kanceláře	Offices	مكاتب	<i>makātib</i>

Základní orgány OSN			
Čeština	Angličtina	Arabština	Transkripce
Valné shromáždění	General Assembly	الجمعية العامة	<i>al-Ġam'īja al-'amma</i>
Rada bezpečnosti	Security Council	مجلس الأمن	<i>Maġlis al-'amn</i>
Ekonomická a sociální rada	Economic and Social Council	المجلس الاقتصادي والاجتماعي	<i>al-Maġlis al-'iqtisādī wa al-'iġtimā'ī</i>
Sekretariát	Secretariat	الأمانة العامة	<i>al-'Amāna al-'amma</i>
Mezinárodní soudní dvůr	International Court of Justice	محكمة العدل الدولية	<i>Maḥkamat al-'adl ad-dawlīja</i>
Poručenská rada	Trusteeship Council	مجلس الوصاية	<i>Maġlis al-wiṣāja</i>

Odbor pro záležitosti Valného shromáždění a konferenční služby			
Čeština	Angličtina	Arabština	Transkripce
Odbor pro záležitosti Valného shromáždění a konferenční služby	Department for General Assembly and Conference Management	إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات	<i>'Idārat šu'ūn al-Ġam'īja al-'amma wa al-mu'tamarāt</i>

Úřad náměstka generálního tajemníka	Office of the Under-Secretary-General	مكتب وكيل الأمين العام	<i>Maktab wakīl al-`amīn al-`āmm</i>
Výkonný úřad	Executive Office	المكتب التنفيذي	<i>al-Maktab at-tanfīdī</i>
Sekce obchodní analýzy	Business Analysis Section	قسم تحليل الأعمال	<i>Qism taḥlīl al-`a māl</i>
Divize řízení konferencí UNOG (Ženeva)	Division of Conference Management UNOG (Geneva)	شعبة إدارة المؤتمرات بمكتب الأمم المتحدة في جنيف	<i>Šu`bat idārat al-mu`amarāt bi-maktab al-`Umam al-muttaḥida fī Ġinīf</i>
Služba pro správu konferencí UNOV (Vienna)	Conference Management Service UNOV (Vienna)	دائرة إدارة المؤتمرات بمكتب الأمم المتحدة في فيينا	<i>Dā`irat `idārat al-mu`amarāt bi-maktab al-`Umam al-muttaḥida fī Fijīnā</i>
Divize konferenčních služeb UNON (Nairobi)	Division of Conference Services UNON (Nairobi)	شعبة خدمات المؤتمرات بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي	<i>Šu`bat chadamāt al-mu`amarāt bi-maktab al-`Umam al-muttaḥida fī Najrūbī</i>
Divize pro záležitosti Valného shromáždění a Ekonomické a sociální rady	GA and ECOSOC Affairs Division	شعبة شؤون الجمعية العامة والمجلس الاقتصادي والاجتماعي	<i>Šu`bat šu`ūn al-Ġam`īja al-`amma wa al-Maġlis al-`iqtišādī wa al-`iġtimā`ī</i>
Oddělení pro záležitosti odzbrojení a míru	Disarmament and Peace Affairs Branch	فرع شؤون نزع السلاح والسلام	<i>Far` šu`ūn naz` as-silāḥ wa as-salām</i>

Protokolární a styčná služba	Protocol and Liaison Service	دائرة المراسم والاتصال	<i>Dā'irat al-marāsīm wa al-ittiṣāl</i>
Divize schůzí a vydavatelství	Meetings and Publishing Division	شعبة الاجتماعات والنشر	<i>Šu'bat al-iğtimā'āt wa an-našr</i>
Divize centrálního plánování a koordinace	Central Planning and Coordination Division	شعبة التخطيط المركزي والتنسيق	<i>Šu'bat at-tachḥīṭ al-markazī wa at-tansīq</i>
Sekce pro správu dokumentů	Documents Management Section	قسم إدارة الوثائق	<i>Qism 'idārat al-waṭā'iq</i>
Sekce pro podporu řízení	Management Support Section	قسم دعم الإدارة	<i>Qism da'm al-'idāra</i>
Evaluační, analytická a monitorující jednotka	Evaluation, Analysis and Monitoring Unit	وحدة التقييم والتحليل والرصد	<i>Waḥdat at-taqqīm wa at-taḥlīl wa ar-rašd</i>
Sekce pro správu schůzí	Meetings Management Section	قسم إدارة الاجتماعات	<i>Qism 'idārat al-iğtimā'āt</i>
Divize dokumentace	Documentation Division	شعبة الوثائق	<i>Šu'bat al-waṭā'iq</i>

Sekce editace	Editing Section	قسم التحرير	<i>Qism at-tahrīr</i>
---------------	-----------------	-------------	-----------------------

Multilingvismus a s ním související terminologie			
Čeština	Angličtina	Arabština	Transkripce
Multilingvismus	Multilingualism	تعدد اللغات	<i>ta 'addud al-luġāt</i>
Koordinátor multilingvismu	Coordinator for Multilingualism	منسق لتعدد اللغات	<i>munassiq li-ta 'addud al-luġāt</i>
Oficiální jazyk	Official language	لغة رسمية	<i>luġa rasmīja</i>
Pracovní jazyk	Working language	لغة عمل	<i>luġat 'amal</i>
Jazykoví odborníci	Language Professionals	مهنيون لغويون	<i>mihanījūn luġawījūn</i>
Překladatel	Translator	مترجم	<i>mutarġim</i>
Tlumočník	Interpreter	مترجم شفوي	<i>mutarġim šafawī</i>
Editor	Editor	محرر	<i>muħarrir</i>
Doslovný zapisovatel	Verbatim Reporter	مدون محاضر حرفية	<i>mudawwin maħādir ħarfīja</i>
Terminolog	Terminologist	أخصائي مصطلحات	<i>'achiššā 'ī muṣṭalaħāt</i>
Referenční asistent	Reference Assistant	مساعد لشؤون المراجع	<i>musā 'id li-šu 'ūn al-marāġi</i>

Korektor	Proofreader	مصصح لغوي	<i>muṣaḥḥiḥ luġawī</i>
Produkční editor	Production Editor	مشرف إنتاج	<i>mušrif `intāġ</i>

Typy dokumentů OSN			
Čeština	Angličtina	Arabština	Transkripce
Charta OSN	UN Charter	ميثاق الأمم المتحدة	<i>Mītāq al-`Umam al-muttaḥida</i>
Bilaterální dohoda	Bilateral agreement	اتفاق ثنائي	<i>`ittifāq ṭunā `ī</i>
Multilaterální dohoda	Multilateral Agreement	اتفاق متعدد الأطراف	<i>`ittifāq muta`addid al-`aṭrāf</i>
Rezoluce	Resolution	قرار	<i>qarār</i>
Zpráva	Report	تقرير	<i>taqrīr</i>
Memorandum	Memorandum	مذكرة	<i>muḍakkira</i>
Analýza	Analyse	تحليل	<i>taḥlīl</i>
Průzkum	Survey	معاينة	<i>mu`ājana</i>
Agenda	Agenda	جدول أعمال	<i>ġadwal `a`māl</i>
Návrh rezoluce	Draft Resolution	مشروع قرار	<i>mašrū` qarār</i>

Návrh rozhodnutí	Draft Decision	مشروع مقرر	<i>mašrū` muqarrar</i>
Pozměňovací návrh	Amendment	تعديل	<i>ta`dīl</i>
Revize	Revision	تعديل امر اجعة	<i>ta`dīl/murāġa`a</i>
Dodatek	Addendum	إضافة	<i>`idāfa</i>
Úřední záznam	Official Record	وثيقة رسمية	<i>waīīqa rasmīja</i>
Publikace	Publication	منشور	<i>manšūr</i>
Doslovný záznam	Verbatim Record	محضر حرفي	<i>maḥḍar ḥarfī</i>
Souhrnný záznam	Summary Record	محضر موجز	<i>maḥḍar mūġaz</i>
Žurnál OSN	Journal of the United Nations	يومية الأمم المتحدة	<i>Jaumījat al-`Umam al-muttaḥida</i>
Brožura	Brochure	كتيب	<i>kutajjib</i>
Příručka	Manual	دليل	<i>dalīl</i>
Zpravodaj OSN	UN Bulletin	نشرة الأمم المتحدة	<i>Našrat al-`Umam al-muttaḥida</i>
Diplomatická korespondence	Diplomatic Correspondence	مراسلة دبلوماسية	<i>murāsala dīblūmāsīja</i>